

LES MISÉRABLES

VOLUME I —

Victor Hugo

The first part of a novel bound in two volumes

This edition published 1994 by Wordsworth Editions Limited Cumberland House, Crib Street, Ware, Hertfordshire sg12 9ET

ISBN 1 85326 085 1

© Wordsworth Editions Limited 1994

Wordsworth® is a registered trade mark of Wordsworth Editions Ltd

All rights reserved. This publication may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Typeset by Antony Gray Printed and bound in Great Britain by Mackays of Chatham plc, Chatham, Kent

INTRODUCTION

Les Misérables was published simultaneously in ten languages in 1862, having had a lengthy gestation, for it began as a novel entitled Misères which Hugo wrote between 1845 and 1848. He then set it aside, only finishing it between 1860 and 1862 as Les Misérables. The reason for the novel retaining its French title in English translation is that it is not directly translatable. It means not only the poor and wretched in Victor Hugo's context, but also those excluded from society, the under-class. and those in rebellion against it. For this reason, Les Misérables strikes a particular chord in our own age. It is a magisterial work played out on a vast canvas with many flagrant digressions from the central plot, the most famous being the lengthy description of the Battle of Waterloo. As with so much else in Hugo's work, this is almost certainly a result of his sojourn in Brussels in 1853 and his fascination with detail, topography and cartography. Other famous descriptions in the book include the flight of the central character, Valjean, through the Paris sewers, and the fighting at the barricades during the July Revolution. However, it is perhaps for the author's character portrayal THAT the book is best known: the absurdly criminalised victim Valjean, the unforgettable street urchin Gavroche, the almost Dickensian character of the rascal Thénardier, the implacable and ever-searching agent de police Javert, and the sad figure of the prostitute Fantine and her daughter Cosette. For all these reasons Les Misérables takes its place as a classic work of Western literature, but for those wishing to know what this massive book is about before commencing to read it, the best clue is found in the author's own brief preface, written at Hauteville House, Guernsey, on 1 January 1862. It is reproduced in this edition, and bears eloquent witness to the mind and beliefs of Victor Hugo.

Victor-Marie Hugo (1802–85) is one of the greatest writers in the illustrious pantheon of French poets, playwrights and novelists. He was born at Besançon in eastern France, the third son of a major in Napoleon's army. Hugo père went on to become a general and was created a count. Despite the peripatetic nature

of life in army families the young Victor-Marie received a good education in Italy, Spain, and Paris. His literary talent showed itself early on and he won a prize for a poem at school. In 1819 he co-founded the review — Conservateur Littéraire — which established him as a leading figure in the Romantic Movement in France.

Victor Hugo's output was prodigious, ranging from twenty volumes of poetry, ten plays and nine novels to a huge corpus of general writing on a wide variety of issues. His political creed was liberal and he was a firm believer in republicanism, universal suffrage and free education for all. Despite his republicanism, Hugo retained a personal friendship with Louis-Philippe, and honours were heaped upon him - Chevalier de la Légion d'honneur (1827). election to the Académie française (1841), and creation as a pair de France. equivalent to being made a member of the House of Lords in Britain (1845). Following the revolutions which shook France and much of continental Europe in 1848, Hugo became a member of the Constituent Assembly. However, he was a noted critic of the Second Empire of Louis Napoleon and he was forced into exile in Brussels, Jersey and, latterly, at Hauteville House in Guernsey where he remained with his wife (Adèle) and family, with his mistress (Juliette Drouet) nearby, for fourteen years. It was in Guernsey that he finished Les Misérables in 1862. Swinburne described Victor Hugo as 'the greatest writer born in the nineteenth century', while the frequently unsympathetic critic W. E. Henley opined that he was 'far and away the greatest artist in words that modern France has seen'.

Hugo returned to Paris from exile in Guernsey in 1870, again serving as a deputy, and later becoming a senator in the Third Republic. His funeral was an occasion of great pomp and ceremony, his body lying in state beneath the Arc de Triomphe prior to burial in the Panthéon.

FURTHER READING

A. Maurois: *Biography of Victor Hugo* 1956 Also studies by E. M. Grant (1945), R. B. Grant (1968) and J. P. Houston (1974)

AUTHOR'S PREFACE

So long as there shall exist, by reason of law and custom, a social condemnation, which, in the face of civilisation, artificially creates hells on earth, and complicates a destiny that is divine, with human fatality; so long as the three problems of the age – the degradation of man by poverty, the ruin of woman by starvation, and the dwarfing of childhood by physical and spiritual night – are not solved; so long as, in certain regions, social asphyxia shall be possible; in other words, and from a yet more extended point of view, so long as ignorance and misery remain on earth, books like this cannot be useless.

HAUTEVILLE HOUSE, 1862

CONTENTS

PART ONE: FANTINE

BOOK I: AN UPRIGHT MAN

I	M. Myriel	3
2	M. Myriel becomes Monseigneur Bienvenu	4 8
3	Good bishop – hard bishopric	8
4	Words answering words	9
5	How Monseigneur Bienvenu made his cassock last so long	13
6	How he protected his house	15
7	Cravatte	18
8	After-dinner philosophy	2 I
9	The brother portrayed by the sister	23
10	The bishop in the presence of an unknown light	25
	A qualification	33
	Solitude of Monseigneur Bienvenu	35
13	What he believed	37
14		39
	BOOK 2: THE FALL	
1	The night of a day's tramp	41
2	Prudence commended to wisdom	49
3	The heroism of passive obedience	51
4	Some account of the dairies of Pontarlier	54
5	Tranquillity	56
6	Jean Valjean	57
7	The depths of despair	60
8		65
9	New griefs	66
-	The man awakes	67
I	What he does	69
[2	The bishop at work	71
13	Petit Gervais	73
_		13

BOOK 3: IN THE YEAR 1817

I	The year 1817	78
2	TS 1.1	82
3		85
4	more than the contract of the	87
5	At Bombarda's	89
6	A chapter of self-admiration	90
7	The wisdom of Tholomyès	91
8	Death of a horse	95
9	Joyous end of joy	96
	BOOK 4: TO ENTRUST IS SOMETIMES TO ABAN	IDON
I	One mother meets another	98
2	First sketch of two equivocal faces	104
3	The Lark	105
	BOOK 5: THE DESCENT	
I	History of an improvement in jet-work	107
2		108
		110
	Monsieur Madeleine in mourning	I I 2
		113
	Father Fauchelevent	117
7		119
8	Madame Victurnien spends thirty francs on morality	120
	Success of Madame Victurnien	121
	Results of the success	123
Ι	Christus nos liberavit	126
2	The idleness of Monsieur Bamatabois	127
3	Solution of some questions of municipal police	128
	book 6: javert	
I	The beginning of the rest	135
2	How Jean can become champ	137
	BOOK 7: THE CHAMPMATHIEU AFFAIR	
I	Sister Simplice	143
2	Shrewdness of Master Scaufflaire	145
	A tempest in a brain	148
4	Forms assumed by suffering during sleep	160
5	Clogs in the wheels	162
6	Sister Simplice put to the proof	170

7	The traveller arrives and provides for his return	175
8		178
Q		1 8 0
10		184
11	Champmathieu more and more astonished	188
	BOOK 8: COUNTERSTROKE	
I	In what mirror M. Madeleine looks at his hair	191
2	Fantine happy	193
	Javert satisfied	195
	Authority resumes its sway	197
5	A fitting tomb	200
	PART TWO: COSETTE	
	BOOK 1: WATERLOO	
1	What you meet in coming from Nivelles	207
2	Hougomont	208
3	The 18th of June 1815	2 I 2
		213
5	The quid obscurum of battles	215
6		216
7	Napoleon in good humour	218
	The emperor puts a question to the guide Lacoste	222
	The unlooked for The plateau of Mont Saint Jean	223
	Sad guide for Napoleon; good guide for Bulow	225
1 2	The guard	228
	The catastrophe	229
	The last square	230
	Cambronne	232
	Quot libras in duce?	233
	Must we approve Waterloo?	² 34 ² 37
	Recrudescence of Divine Right	238
	The field of battle at night	240
	BOOK 2: THE SHIP ORION	
1	Number 24601 becomes Number 9430	244
2	In which a couple of lines will be read which came,	- 11
	perhaps, from The Evil One	. 246
3	Showing that the chain of the iron ring must needs have	- 70
	undergone a certain preparation to he thus broken by	
	one blow of the hammer	249
		,,

BOOK 3: FULFILMENT OF THE PROMISE TO THE DEPARTED

I	The water question at Montfermeil	254
2		256
3	Men must have wine and horses water	259
4	A doll enters upon the scene	261
	The little girl all alone	262
	Which perhaps proves the intelligence of Boulatruelle	265
7	Cosette side by side with the unknown, in the darkness	268
8	Inconvenience of entertaining a poor man who is perhaps rich	270
9	Thénardier manœuvring	281
10	Who seeks the best may find the worst	286
11	Number 9430 comes up again, and Cosette draws it	290
	BOOK 4: THE OLD GORBEAU HOUSE	
I	Master Gorbeau	291
2	A nest for owl and wren	295
3	Two misfortunes mingled make happiness	296
	What the landlady discovered	298
5	A five-franc piece falling on the floor makes a noise	300
	BOOK 5: A DARK CHASE NEEDS A SILENT HOU	ND
I	The zigzags of strategy	302
2	It is fortunate that vehicles can cross the bridge of Austerlitz	304
3	See the plan of Paris of 1727	305
4	Groping for escape	308
5	Which would be impossible were the streets lighted with gas	309
	Commencement of an enigma	312
7	The enigma continued	313
8	The enigma redoubles	314
	The man with the bell	316
10	In which is explained how Javert lost the game	318
	BOOK 6: PETIT PICPUS	
I	Petite Rue Picpus, No. 62	323
2	The obedience of Martin Verga	326
3	Severities	330
4	Gaities	331
	Distractions	333
	The little convent	336
7	A few outlines in this shade	338
	Post corda lapides	339
9	A century under a guimpe	340
		21

10	Origin of the Perpetual Adoration	34
1 1	End of the Petit Picpus	342
	BOOK 7: A PARENTHESIS	
I	The convent as an abstract idea	343
2	The convent as a historical fact	344
3	Upon what conditions we can respect the past	346
	The convent viewed in the light of principle	347
	Prayer	348
6	Absolute excellence of prayer	349
7	Precautions to be taken in censure	350
8	Faith – Law	351
	BOOK 8: CEMETRIES TAKE WHAT IS GIVEN THE	EΜ
I	Which treats of the manner of entering the convent	352
2	Fauchelevent facing the difficulty	357
	Mother Innocent	359
4	In which Jean Valjean has quite the appearance of	,
	having read Austin Castillejo	366
	It is not enough to be a drunkard to be immortal	370
	In the narrow house	374
7	In which will be found the origin of the saying:	
	Don't lose your card	375
	Successful examination	380
9	The Close	382
	PART THREE: MARIUS	
	BOOK I: PARIS ATOMISED	
	Parvulus	391
2	Some of his private marks	391
	He is agreeable	392
	He may be useful	393
	His frontiers	393
	A scrap of history	395
7	The gamin will have his place among the classifications of India	396
8	In which will be found a charming pleasantry of the late king	397
9	The ancient soul of Gaul Ecce Paris, ecce homo	398
11	Ridicule and reign	399
12	The future latent in the people	401
	Little Gavroche	402
* 5	THEM CHALOUSE	403

BOOK 2: THE GRAND BOURGEOIS

1	Ninety years old and thirty-two teeth	404
2		405
3	Luke Esprit	406
	An inspiring centenarian	407
5		407
	In which we see La Magnon and her two little ones	408
7		409
8		409
	BOOK 3: THE GRANDFATHER AND THE GRANDS	ON
I	An old salon	411
2	One of the Red Spectres of that time	413
3	D '	417
4	End of the brigand	422
5	The utility of going to mass, to become revolutionary	424
	What it is to have met a churchwarden	425
	Some petticoat	429
8	Marble against granite	432
	BOOK 4: THE FRIENDS OF THE ABC	
I	A group which almost became historic	436
2	Funeral oration upon Blondeau, by Bossuet	444
	The astonishment of Marius	446
4	The back room of the Café Musain	448
	Enlargement of the horizon	452
6	Res Angusta	455
	BOOK 5: THE EXCELLENCE OF MISFORTUNE	
I	Marius needy	457
2	Marius poor	458
3	Marius a man	460
4	M. Mabeuf	463
5	Poverty a good neighbour of misery	466
6	The supplanter	467
	BOOK 6: THE CONJUNCTION OF TWO STARS	
	The nickname: mode of formation of family names	450
2	Lux facta est	470
3	Effect of spring	472
ŀ	Commencement of a great distemper	473
	7 8 F.	474

The end of volume one

PART THREE: MARIUS CONTINUED

30	OOK 6: THE CONJUNCTION OF TWO STARS	CONTINUED
5	Sundry thunderbolts fall upon Ma'am Bougon	479
6	Taken prisoner	479
7	Adventures of the letter U abandoned to conjecture	481
8	Even the Invalides may be lucky	482
9	An eclipse	483
	BOOK 7: PATRON MINETTE	
I	The mines and the miners	485
2	The lowest depth	486
3	Babet, Gueulemer, Claquesous and Montparnasse	487
4	Composition of the band	489
	BOOK 8: THE NOXIOUS POOR	
1	Marius, looking for a girl with a hat, meets a man with a c	сар 491
	A waif	492
3	Quadrifrons	493
4	A rose in misery	496
	The Judas of providence	501
6	The wild man in his lair	502
7	Strategy and tactics	505
	The sunbeam in the hole	508
	Jondrette weeps almost	509
0	Price of public cabriolets: two francs an hour	512
I	Offers of service by misery to grief	514
2	Use of M.Leblanc's five-franc piece	516
3	Solus cum solo, in loco remoto,	
	non cogitabantur orare pater noster	519
	In which a police officer gives a lawyer two fisticuffs	521
	Jondrette makes his purchase	523
6	In which will be found the song to an English air in	
	fashion in 1832	525
8	Use of Marius' five-franc piece	527
	Marius' two chairs face each other	530
	The distractions of dark corners	531
	The ambuscade	534
1	The victims should always be arrested first	549
2	The little boy who cried in the first volume	552

PART FOUR: SAINT DENIS AND IDYLL OF THE RUE PLUMET

	BOOK I: A FEW PAGES OF HISTORY	
I	Well cut	557
2	Badly sewed	560
3	Louis Philippe	562
4	Crevices under the foundation	567
5	Facts from which history springs, and which history ignores	571
6	Enjolras and his lieutenants	578
	BOOK 2: ÉPONINE	
I	The Field of the Lark	582
2	Embryonic formation of crimes in the incubation of prisons	585
3	An apparition to Father Maheuf	588
	An apparition to Marius	591
	BOOK 3: THE HOUSE IN THE RUE PLUMET	
I	The secret house	594
2	Jean Valjean a National Guard	597
3	Foliis ac frondibus	598
4	Change of grating	600
5	The rose discovers that she is an engine of war	603
6	The battle commences	606
7	To sadness, sadness and a half	608
8	The chain	612
В	OOK 4: AID FROM BELOW MAY BE AID FROM A	BOVE
I	Wound without, cure within	618
2	Mother Plutarch is not embarrassed on the explanation	
	of a phenomenon	619
	BOOK 5: THE END OF WHICH IS	
	UNLIKE THE BEGINNING	
I	Solitude and the barracks	624
2	Fears of Cosette	625
	Enriched by the commentaries of Toussaint	628
	A heart under a stone	630
	Cosette after the letter	632
6	The old are made to go out when convenient	634

BOOK 6: LITTLE GAVROCHE

I	A malevolent trick of the wind	636
	In which Little Gavroche takes advantage of	
	Napoleon the Great	638
3	The fortunes and misfortunes of escape	654
	BOOK 7: ARGOT	
I	Origin	663
2	_ ~	667
3	Argot which weeps and argot which laughs	673
	The two duties: to watch and to hope	675
	BOOK 8: ENCHANTMENTS AND DESOLATIONS	
I	Sunshine	678
2	The stupefaction of complete happiness	68 ₁
3	Shadow commences	683
4	Cab rolls in English and yelps in argot	685
	Things of the night	690
	Marius becomes so real as to give Cosette his address	691
7	rent title	695
	BOOK 9: WHERE ARE THEY GOING?	
ı	Jean Valjean	703
2	Marius	704
3	M. Mabeuf	705
	BOOK 10: JUNE 5TH, 1832	
1	The surface of the question	708
	The bottom of the question	710
	A burial: opportunity for rebirth	714
4	The ebullitions of former times	717
5	A L L L L A M L L	720
	BOOK II: THE ATOM FRATERNISES	
	WITH THE HURRICANE	
I	Some insight into the origin of Gavroche's poetry -	
	influence of an Academician upon that poetry	722
	Gavroche on the march	724
3	Just indignation of a barber	726
4	The child wonders at the old man	727
5	The old man	728
6	Recruits	730

BOOK 12: CORINTH

	History of Corinth from its foundation	732
:	2 Preliminary gaiety	735
	Night begins to gather over Grantaire	741
	Attempt at consolation upon the Widow Hucheloup	743
	5 Preparations	746
	S While waiting	747
	The man recruited in the Rue des Billettes	749
É	Several interrogation points concerning one Le Cabuc,	177
	who perhaps was not Le Cabuc	752
	BOOK 13: MARIUS ENTERS THE SHADOW	
I	From the Rue Plumet to the Quartier Saint Denis	755
2		756
3	CTU .	758
		/30
	BOOK 14: THE GRANDEURS OF DESPAIR	
I	J 8 . J	762
2	<i>y</i> 6	764
3		766
	The keg of powder	766
5		768
6	The agony of death after the agony of life	769
7	Gavroche a profound calculator of distances	772
	BOOK 15: THE RUE L'HOMME ARMÉ	
I	Blotter, blabber	77.5
2	The gamin an enemy of light	775
3	While Cosette and Toussaint sleep	780
4	The excess of Gavroche's zeal	783 784
•	,	/04
	PART FIVE: JEAN VALJEAN	
	BOOK I: WAR BETWEEN FOUR WALLS	
1	The Charybdis of the Faubourg Saint Antoine and	
	the Scylla of the Faubourg du Temple	791
2	What can be done in the abyss but to talk	795
3	Light and darkness	798
4	Five less, one more	
5	What horizon is visible from the top of the barricade	799 803
	Marius haggard, Javert laconic	
7	The situation grows serious	805 807
•	· ·	807

8	The gunners produce a serious impression	809
9		
_	which influenced the conviction of 1796	811
10	Dawn	812
11	The shot that misses nothing and kills nobody	815
I 2		815
13	Gleams which pass	817
	In which will be found the name of Enjolras' mistress	819
15		820
	How brother becomes father	822
7		828
81		829
19	Jean Valjean takes his revenge	832
ó	Taran a far	834
2 1		839
2 2	Foot to foot	842
2 3	Orestes fasting and Pylades drunk	844
4	Prisoner	846
		•
	BOOK 2: THE INTESTINE OF LEVIATHAN	
1	The earth impoverished by the sea	848
2	The ancient history of the sewer	850
3	Bruneseau	852
4	Details ignored	854
	Present progress	856
	Future progress	857
		٠,
	BOOK 3: MIRE, BUT SOUL	
1	The cloaca and its surprises	860
	Explanation	864
3	The man spun	865
4	He also bears his cross	868
5	For sand as well as women there is a finesse which is perfidy	870
	The fontis	873
7	Sometimes we get aground when we expect to get ashore	874
8	The torn coat-tail	876
9	Marius seems to be dead to one who is a good judge	879
0	Return of the Prodigal Son - of his life	882
	Commotion in the absolute	883
2	The grandfather	884
	BOOK 4: JAVERT OFF THE TRACK	
I	Javert off the track	888
	- **	000